

Annex E GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT

Contractor agrees to the following general conditions:

1. SCOPE AND APPLICABILITY

These General Conditions of Contract apply to the procurement of all goods and services to the Danish Refugee Council ("DRC") from Contractor. DRC and Contractor shall each be referred to as a "Party" or jointly as "Parties" hereunder. These General Conditions of Contract form an integral part of the Contract between DRC and Contractor and may be supplemented by terms and conditions in a purchase order or a separate agreement or contract ("Contract") issued to the Contractor. No other terms and conditions shall be deemed accepted by DRC unless and until DRC expressly confirms its acceptance in writing.

2. LEGAL STATUS OF THE PARTIES

Contractor shall be considered as having the legal status of an independent contractor in relation to DRC. Contractor's named personnel, staff, and any sub-contractors shall not be considered in any respect as being employees or agents of DRC and shall have no right to receive any employee benefits provided by DRC to its employees. Contractor shall not be considered a partner of DRC and shall not hold itself out as such.

3. CONTRACTOR'S DUTY OF CARE

Contractor acknowledges and shall take all reasonable steps to ensure the health, safety, and security of Contractor's staff and employees. This duty of care is the sole responsibility of Contractor and Contractor agrees to indemnify DRC from any action arising from any breach of this duty of care.

4. CONTRACTOR'S RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES

The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under the Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of the Contract, respect the local customs, and conform to the highest standard of moral and ethical conduct. Contractor acknowledges that all work within the scope of the Contract shall be performed with all necessary skill, care, diligence, efficiency and economy to satisfy generally accepted professional standards.

5. ASSIGNMENT

Contractor shall not assign, transfer, pledge, or make other dispositions of Contract or any part of it, or any of Contractor's rights, claims or obligations under the Contract except with the prior written consent of DRC. Nothing in the Contract or these General Conditions shall prevent the assignment by DRC of the Contract or any right, duty, or obligations hereunder to any third party.

6. SUB-CONTRACTING

6.1. In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, Contractor shall obtain the prior written approval of the DRC for all sub-contractors, which shall not be unreasonably delayed.

6.2. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform to the terms of the Contract. The approval or rejection by DRC of a sub-contractor shall not be entitle Contractor to claim any delays in the performance of the Contract, nor relieve Contractor of any of its obligations under the Contract.

6.3. DRC may require Contractor to terminate a sub-contract where the acts or omissions of the relevant sub-contractor would have given rise to DRC's right of termination of the Contract pursuant to Clause 21 "Termination" or if there is a change of control of an agreed sub-contractor.

Додаток Е ЗАГАЛЬНІ УМОВИ ДОГОВОРУ

Постачальник погоджується з наступними загальними умовами:

1. ПРЕДМЕТ І СФЕРА ДІЇ

Ці Загальні умови договору поширюються на закупівлю всіх товарів та послуг Представництвом Датської Ради у справах біженців в Україні (надалі "ДРБ") від Постачальника. ДРБ та Постачальник в цьому Договорі окремо називатимуться як "Сторона" або при одночасному згадуванні як "Сторони". Ці Загальні умови контракту є невід'ємною частиною Контракту між ДРБ та Постачальником та можуть бути доповнені умовами у Договорі постачання або в окремій угоді або контракті ("Контракт"), який укладається з Виконавцем. Жодні інші умови не вважаються прийнятими ДРБ, якщо і поки ДРБ прямо не підтвердить їх прийняття в письмовій формі.

2. ПРАВОВИЙ СТАТУС СТОРІН

Постачальник розглядається як такий, що має правовий статус незалежного Постачальника по відношенню до ДРБ. Штатний персонал Постачальника, найняті співробітники та будь-які субпостачальники ні в якому відношенні не вважаються працівниками або представниками ДРБ і не мають права отримувати будь-які виплати, які ДРБ надає своїм працівникам. Постачальник не вважається партнером ДРБ і не повинен представлятися таким.

3. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ПОСТАЧАЛЬНИКА ЗА ПРАЦІВНИКІВ

Постачальник визнає та вживає всіх доцільних заходів задля забезпечення охорони здоров'я, безпеки та охорони праці робітників та співробітників Постачальника. Обов'язок забезпечення охорони здоров'я, безпеки та охорони праці є виключною відповідальністю Постачальника і Постачальник погоджується звільнити ДРБ від відповідальності за будь-які дії, які виникають внаслідок будь-якого порушення цього обов'язку.

4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ПОСТАЧАЛЬНИКА ЗА ПРАЦІВНИКІВ

Постачальник несе відповідальність за професійну і технічну компетентність своїх робітників і зобов'язується добрати для роботи за цим Договором надійних осіб, які будуть ефективно працювати в процесі виконання цього Договору, дотримуватися місцевих звичаїв і відповідати високим стандартам морально-етичної поведінки. Постачальник визнає, що виконання всіх робіт в рамках Договору повинно бути забезпечено з належною кваліфікацією, необхідними навичками, дбайливістю, старанністю, ефективністю та економічністю згідно загальноприйнятих професійних стандартів.

5. УСТУПКА

Постачальник не має права уступати, передавати, закладати або іншим чином розпоряджатися цим Договором або будь-якою його частиною чи будь-якими своїми правами, вимогами та зобов'язаннями за цим Договором без попередньої письмової згоди ДРБ. Ніщо в Договорі або в цих Загальних умовах не може перешкодити ДРБ передати Договір чи будь-які права, обов'язки чи зобов'язання за цим Договором будь-якій третій стороні.

6. СУБПІДРЯД

6.1. У разі, якщо Постачальник потребує залучення субпостачальників, Постачальник відносно всіх субпостачальників має отримати від ДРБ на те попередній письмовий дозвіл, який не може бути необґрунтовано відкладений.

6.2. Умови будь-якого субпідряду мають підпадати під дію положень Договору та відповідати умовам Договору. Схвалення або неприйняття ДРБ субпостачальника не дає права Постачальнику висувати претензії та затримувати виконання Договору, а також не звільняє Постачальника від будь-яких своїх зобов'язань за Договором.

6.3. ДРБ може вимагати від Постачальника розірвати субпідрядний договір, коли дії чи бездіяльність відповідного субпостачальника дають підстави ДРБ розірвати договір згідно з п. 21 "Припинення дії" або, якщо відбулася зміна власників погоджених субпостачальників.

- 6.4. Despite Contractor's right to sub-contract pursuant to this Clause, Contractor shall remain responsible for all acts and omissions of any sub-contractors and the acts and omissions of those employed or engaged by the sub-contractors as if they were Contractor's own.
- 6.4. Незважаючи на право Постачальника на залучення субпостачальника відповідно до цього пункту, Постачальник несе відповідальність за всі дії та бездіяльність будь-яких субпостачальників та дії та бездіяльність тих, хто є найнятими або залученими субпостачальниками, як ніби вони є власними співробітниками Постачальника.
- 7. PURCHASE OF GOODS**
- 7. ЗАКУПІВЛЯ ТОВАРІВ**
- 7.1. If the Contract involves the purchase of goods by DRC, whether in whole or in part, and unless specifically stated otherwise in the Contract, the following conditions shall apply under the Contract:
- 7.1. У разі, коли Договір передбачає закупку ДРБ товарів, незалежно від того повністю або частково, і якщо інше конкретно не зазначено в Договорі, за Договором застосовуються такі умови:
- 7.1.1 Shipment and delivery: All goods shall be delivered DDP (INCOTERMS 2010) to the agreed place of delivery by the delivery date as stated in the Contract unless otherwise agreed.
- 7.1.1 Відвантаження та доставка: всі товари мають доставлятися згідно умов поставки (DDP INCOTERMS 2010) до узгодженого місця доставки до дати доставки, зазначеної в Договорі, якщо не має іншої домовленості.
- 7.2. 7.2. In the case of Subcontract agreements: if the Contract involves the purchase of goods or services, DRC procurement guidelines will apply to Contractor. Contractor may use its own respective procurement guidelines only if they are in accordance with the Contracting Authority's requirements and procedures. Contractor must share its internal procurement guidelines with DRC prior to any procurement. Contractor is solely responsible for the settlement and satisfaction of all contractual and administrative claims and obligations arising out of procurement transactions for the purpose of this Contract.
- 7.2. За договорами субпідряду: якщо Договір передбачає закупівлю товарів чи послуг, Постачальник має дотримуватися вимог ДРБ щодо процедур проведення закупівель. Постачальник може використовувати свої власні відповідні рекомендації щодо закупівель лише у тому випадку, якщо вони відповідають вимогам та процедурам ДРБ. В цьому разі Постачальник перед будь-якими закупівлями повинен надати ДРБ свої внутрішні рекомендації щодо закупівель. Постачальник несе повну відповідальність за врегулювання та виконання всіх договірних та адміністративних вимог та зобов'язань, що виникають внаслідок закупівельних операцій для цілей цього Договору.
- 8. NON-PERFORMANCE OF CONTRACT**
- 8. НЕВИКОНАННЯ ДОГОВОРУ**
- 8.1. In the event Contractor fails to deliver all or part of the goods or services by the agreed delivery dates, DRC may, after giving Contractor reasonable notice to perform and without prejudice to any other rights and remedies, exercise one or more of the following rights:
- 8.1. У випадку, якщо Постачальник не може поставити товари або надати послуги повністю або частково у погоджений строк, ДРБ може, після надання Постачальнику завчасного повідомлення про необхідність виконання зобов'язань, та без шкоди для будь-яких інших прав та засобів правового захисту, скористатися одним чи більше з наступних прав:
- 8.1.1 procure all or part of the goods or services from other sources, in which event DRC may hold Contractor responsible for any additional costs beyond the balance of the Contract price resulting from any such procurement, including the cost of engaging in such procurement;
- 8.1.1 закуповувати всі або частину товарів чи послуг з інших джерел; в такому випадку ДРБ може покласти на Постачальника відповідальність за будь-які додаткові витрати, які в результаті будь-якої такої закупівлі перевищать залишок суми за Договором, включаючи витрати на організацію таких закупівель;
- 8.1.2 refuse to accept late delivery of all or part of such goods or services;
- 8.1.2 відмовитися приймати несвоєчасну доставку всіх або частини таких товарів чи послуг;
- 8.1.3 deduct from the payment or payments due to Contractor, a sum equivalent to 0,2% of the Purchase Order price per day up to a maximum deduction of 10% of the contract price (the "liquidated damages"); and/or
- 8.1.3 вирахувати з платежа або платежів, що призначаються Постачальнику, суму, еквівалентну 0,2% від ціни за Договором закупівлі на кожен день прострочення, максимально до 10% від ціни Договору ("відшкодування збитків"); та / або
- 8.1.4 declare the Contract void or terminate the part not delivered.
- 8.1.4 визнати Договір недійсним або розірвати його в частині, що не була поставлена.
- 8.2. DRC shall not be liable for any cost incurred by Contractor in connection with the goods or services that have been procured and not delivered or any other remedy expenses incurred by Contractor.
- 8.2. ДРБ не несе відповідальності за будь-які витрати, понесені Постачальником у зв'язку з постачанням товарів або наданням послуг, які були придбані та не поставлені, або будь-які інші витрати на виправлення, понесені Виконавцем.
- 8.3. DRC shall have the right to reject the goods or services or any part of them if they do not conform to the specifications of the Contract. In the event of a rejection and unless otherwise specified in the Contract:
- 8.3. ДРБ має право відмовитися від товарів чи послуг або будь-якої їх частини, якщо вони не відповідають специфікаціям Договору. У разі відмови, якщо інше не зазначено в Договорі:
- 8.3.1 to the extent the Contract relates to goods and it is not possible to restore the required functionality of the goods or parts thereof, Contractor shall, at the discretion of DRC either replace the defective or non-conforming goods or provide an alternative solution and reduce the Contract price accordingly or return the goods or parts thereof and reimburse any payments made by DRC under the Contract. The cost of repairing, replacing, or returning the goods shall be borne by Contractor. Payment for the goods under Clause 9 shall not be deemed an acceptance; or
- 8.3.1 в частині Договору, яка стосується постачання товарів, відносно яких неможливо відновити потрібну функціональність товару або його частин, на розсуд ДРБ Постачальник має замінити бракований або той, що не відповідає специфікації, товар, або запропонувати альтернативне рішення та відповідно зменшити ціну Договору, або повернути товар чи його частину та відшкодувати всі платежі, здійснені ДРБ за Договором. Витрати на ремонт, заміну або повернення товару несе Постачальник. Оплата товару згідно п. 9 не вважається його прийманням; або

8.3.2 to the extent the contract relates to services, Contractor shall take corrective action against the services provided at no cost to DRC. Any services corrected by Contractor shall be subject to this Clause to the same extent as work initially performed. If Contractor fails or refuses to take corrective action, DRC may, by contract or otherwise, correct or replace with similar services and charge to Contractor the cost occasioned to DRC, or make an equitable adjustment in the contract price.

9. PAYMENT

9.1. In consideration of all work and services provided by Contractor within scope of the Contract, Contractor will be paid the fees in arrears in accordance with agreed time schedule, which shall specify whether such payment is on a time input (fee based) basis or a fixed fee (global price) basis or a combination of both. Clause 9.2 shall apply if Contractor provides any work or services on a time input basis. Clause 9.3 shall apply if Contractor provides any work or services on a fixed fee basis. The remainder of Clause 9 shall apply in either case.

9.2. Where Contractor's work and services are provided on a time input basis:

9.2.1 Contractor shall be paid fees at the rates specified in agreed time schedule, which are calculated on the basis of an eight (8) hour working day or as otherwise specified in the Contract;

9.2.2 named personnel shall also be required to complete and submit an original duly signed Time Sheet for approval at the end of each calendar month in support of Contractor's invoices;

9.2.3 payment will be made against verified original invoices and Time Sheets submitted by you to DRC within 30 days from receipt.

9.3. Where Contractor's work and services are provided on a fixed fee basis, the total fees shall be the amount(s) set out in agreed time schedule:

9.3.1 if the fee is payable in instalments, payment of each instalment shall be conditional on your achieving the corresponding milestone/deliverable;

9.3.2 payment will be made upon approval by DRC of a completed milestone/deliverable, and receipt of verified original invoice submitted by Contractor to DRC within 30 days of receipt.

9.4. DRC shall be entitled to deduct from any fees (and other sums) due to Contractor any monies that Contractor may owe to DRC at any time.

9.5. Where indicated in agreed time schedule, DRC may withhold such amount(s) from fee payments to Contractor pending final approval and payment for Contractor's work and services.

9.6. Contractor's invoices must be issued in the full legal name of Contractor. Invoices issued in any other name shall only be paid at DRC's sole discretion.

9.7. Authority to incur and reimbursement of expenses will be subject to DRC's prior approval or in accordance with agreed Contract budget. Incurred expenses will only be reimbursed at cost and based on production of original receipts. Any expenses claimed should be shown in the original currency in which they were paid

9.8. It's the Contractor's responsibility to satisfy any relevant taxation (including VAT) or social security regulations applicable to Contractor and Contractor's employee's and Contractor's provision of work and services and Contractor warrants hereby that it has done and will continue to do so properly. If DRC is required by any applicable law (as determined in its discretion, acting in good faith) to make any deductions or withholding in respect of tax from payments to Contractor, Contractor hereby authorities DRC to make such a deduction and pay such amount to the relevant tax authority.

8.3.2 в частині Договору, яка стосується надання послуг, Постачальник має усунути недоліки послуг, які надаються ДРБ, за власний рахунок. На будь-які надані послуги, по яких Постачальником усунути недоліки, поширюються положення цього пункту в тій же мірі, що і на виконані з самого початку роботи. Якщо Постачальник не може виконати усунення недоліків або відмовляється їх усунути, ДРБ може згідно Договору чи іншим шляхом усунути недоліки або замінити на аналогічні послуги та стягнути з Постачальника витрати, понесені ДРБ, або здійснити відповідне коригування ціни Договору.

9. ОПЛАТА

9.1. Сторовно всіх робіт та послуг, що надаються Постачальником у межах Договору, оплата Постачальнику здійснюється згідно погодженого графіка виконання робіт, в якому визначається, чи оплата здійснюється на основі відпрацьованого часу (на основі ставки), чи на основі фіксованої оплати (загальна ціна), або комбінації обох. Пункт 9.2 застосовується, якщо Постачальник виконує будь-які роботи або надає послуги на погодинній основі. Пункт 9.3 застосовується, якщо Постачальник виконує будь-які роботи або надає послуги за фіксованою платою. Решта пункту 9 застосовується в будь-якому випадку.

9.2. У разі, коли Постачальник виконує роботи та надає послуги на погодинній основі:

9.2.1 Постачальнику здійснюється оплата за визначеними в узгодженому графіку виконання робіт тарифами, які розраховані виходячи з восьми (8) годинного робочого дня або за іншими розрахунками, визначеними в Договорі;

9.2.2 на прикінці кожного календарного місця на підтвердження рахунків Постачальника мають надсилатися належним чином заповнені та підписані оригінали табелів за відпрацьований штатними робітниками час;

9.2.3 оплата буде здійснена протягом 30 днів з моменту отримання ДРБ підтверджених оригіналів рахунку-фактури та табелю.

9.3. У разі, коли Постачальник виконує роботи та надає послуги на основі фіксованої плати, загальна сума оплати має бути, визначена у погодженому графіку виконання робіт:

9.3.1 якщо оплата здійснюється за етапами, розмір кожної оплати залежить від досягнення відповідної віхи / кінцевого результату;

9.3.2 оплата буде здійснена протягом 30 днів з моменту отримання підписаного оригіналу рахунку, наданого ДРБ Постачальником, та підтвердження з боку ДРБ завершеного етапу / досягнутого результату.

9.4. ДРБ має право у будь-який час вираховувати з будь-яких оплат (та інших сум) Постачальника будь-які кошти, які Постачальник може заборгувати ДРБ.

9.5. У разі, якщо це зазначено в узгодженому графіку виконання робіт та оплат, ДРБ може утримати таку суму (-и) з виплат Постачальнику до моменту остаточного прийняття та оплати виконаних Постачальником робіт та наданих послуг

9.6. На рахунках повинно бути вказано повне юридичне найменування Постачальника. Рахунки, видані з будь-яким іншим найменуванням, сплачуються лише за власним розсудом ДРБ.

9.7. Порядок здійснення витрат та вирахувань має бути попередньо затверджений ДРБ або відповідати узгодженому бюджету Договору. Понесені витрати будуть відшкодовуватися лише за основі оригінальних рахунків. Будь-які заявлені витрати повинні бути відображені в тій валюті, в якій вони були сплачені.

9.8. Постачальник несе відповідальність за сплату будь-яких податків (включаючи ПДВ) та соціальні виплат згідно законодавства України, в тому числі за робітників Постачальника та виконані Постачальником роботи та надані послуги, гарантуючи, що всі такі податки сплачувалися раніше і будуть сплачуватися надалі належним чином. Якщо від ДРБ буде вимагатися будь-яким застосуванням законом (визначаючи на власний розсуд, діючи добросовісно), робити будь-які відрахування чи утримувати податки з платежів Постачальнику, Постачальник зобов'язаний здійснити такі відрахування ДРБ та сплатити таку суму до відповідний податковий орган.

- 9.9. Payments made pursuant to this Clause are subject to the satisfactory performance by Contractor and its employees of work and services under the Contract. Contractor agrees to repay DRC any charges, costs, claims or penalties incurred by DRC as a result of any material failure on the part of Contractor or its employees to perform the work and services under the Contract to a reasonable standard or any other material breach of the Contract. For the purpose of this Clause 9.9, Contractor shall be entitled to rely on any applicable limitation or exclusion on which DRC would be able to rely under the Contract.
- 9.10. Contractor's days and hours of work shall be fixed on the basis of local laws and customs and the requirements of the Contract. Travel days for mobilization and demobilization, as well as for any personal leave periods (for whatever reasons) shall not be treated as payable working days, unless otherwise agreed in the Contract.
- 9.11. Prior to payment, Contractor shall present signed Waybills/Packing List showing delivery has been made or signed Certificate of Completion of Services, whichever is applicable.
- 9.12. The total contract price shall be the sole remuneration owed by DRC to Contractor under the Contract and shall not be subject to revision or variation.
- 10. COMPLETION OF CONTRACT**
The Contract shall be considered complete when all terms and conditions have been complied with by the Parties and the Parties have discharged all reciprocal obligations. If the Contract is valid for a limited period of time, the expiration of the validity in itself shall not relieve any Party of completing obligation still pending at the date of expiration.
- 11. WARRANTIES**
11.1. If the Contract involves the purchase of goods:
11.1.1 Contractor warrants upon delivery and for a period of twenty four (24) months from the date of delivery that goods purchased under the Contract will conform in all material aspects to the applicable manufacturer's specifications for such goods and will be new and unused, free from material defects in quality, material, and design under normal use, and free from any right of claim by any third party, including claims of infringement of any intellectual property rights; and
11.1.2 the warranty does not cover damage resulting from misuse, negligent handling, lack of reasonable maintenance and care, accident or abuse by anyone other than Contractor.
- 9.9. Відповідно до цього пункту виплати здійснюються відповідно належному виконанню Постачальником та його працівниками робіт та наданню послуг за Договором. Постачальник погоджується відшкодувати ДРБ будь-які збори, витрати, претензії або штрафи, понесені ДРБ внаслідок будь-яких матеріальних втрат з боку Постачальника або його працівників під час виконання робіт та надання послуг відповідно до Договору на рівні прийнятих стандартів або будь-якого іншого істотного порушення контракт. Для цілей цього пункту 9.9, Постачальник має право покладатися на будь-які відповідні обмеження або виключення, на які ДРБ зможе розраховувати за Договором.
- 9.10. Робочі дні та години Постачальника визначаються на основі місцевих законів та звичаїв та вимог Договору. Відрядження для мобілізації та демобілізації робіт, а також будь-які періоди особистої відпустки (з будь-яких причин) не вважаються робочими днями, що підлягають оплаті, якщо інше не встановлено в Договорі.
- 9.11. Перед здійсненням оплати Постачальник повинен пред'явити підписані накладні / пакувальні листи, в яких підтверджено, що доставка була здійснена або засвідчений Акт виконання робіт, залежно від того, що застосовується.
- 9.12. Загальна ціна контракту є єдиною винагородою, яку ДРБ має сплатити Постачальнику за Договором, і не підлягає перегляду чи зміні.
- 10. ВИКОНАННЯ ДОГОВОРУ**
Договір вважається завершеним, коли Сторони дотрималися всіх положень та умов, і Сторони виконали всі взаємні зобов'язання. У разі, коли Договір діє протягом обмеженого періоду часу, то закінчення терміну його дії само по собі не звільняє жодну Сторону від виконання своїх зобов'язань, які ще не виконані на дату закінчення Договору.
- 11. ГАРАНТІЇ**
11.1 У разі, коли Договір передбачає придбання товару:
11.1.1 Постачальник гарантує після поставки та протягом двадцяти чотирьох (24) місяців з дати доставки, що товари, придбані за Договором, будуть відповідати за всіма матеріальними аспектами діючим технічним умовам виробництва для таких товарів і що товари будуть новими та невикористаними, не будуть містити суттєвих дефектів якості, матеріалу та дизайну при звичайному використанні та будуть звільнені від будь-яких прав на висування претензій з боку будь-якої третьої сторони, включаючи позови про порушення будь-яких прав інтелектуальної власності; і
11.1.2 гарантія не покриває пошкодження внаслідок неправильного використання, недбалого поводження, відсутності належного утримання та догляду, нещасних випадків чи зловживань ким-небудь, крім Постачальника.

- | | |
|---|---|
| <p>11.2. If the Contractor involves providing services:</p> <p>11.2.1 Contractor warrants that all services provided under the Contract will, at the time of acceptance, be free of defects in quality and conform to the requirements of the Contract.</p> <p>11.2.2 Contractor represents and warrants to DRC that it is under no contractual or other restrictions or obligations which are inconsistent with the execution of the Contract or which will interfere with the performance of providing the services.</p> <p>11.3 Contractor warrants that all information (including details of qualification and/or experience, as well as any security vetting responses required in connection with the Contract) provided by Contractor and Named Personnel to DRC is wholly true and accurate and can be evidenced by Contractor immediately upon DRC's request;</p> <p>11.4. Contractor warrants that breach of any of the above warranties in this Clause 11 by Contractor shall constitute a material breach of this Contract and grounds for termination.</p> <p>12. INDEMNIFICATION</p> <p>12.1. Contractor shall reimburse DRC for all costs, losses, damages, liabilities, expenses, and/or claims brought against DRC by third parties arising out of:</p> <p>12.1.1 acts or omissions of Contractor, its employees and/or sub-contractors in the performance of the Contract, including claims that relate to workmen's compensation;</p> <p>12.1.2 defective products; and</p> <p>12.1.3 any claims arising out of the unauthorized use of inventions or devices, copyrighting material or other intellectual property provided be the Contractor under the Contract. The responsibility of Contractor under this Clause shall not be limited by or subject to any terms of Contractor's insurance.</p> <p>13. INSURANCE AND LIABILITY</p> <p>13.1. Contractor shall provide and maintain the following insurance for the duration of the Contract, including any extensions:</p> <p>13.2. Insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the execution of this Contract.</p> <p>13.3 Workmen's compensation insurance with respect to employees to cover claims for personal injury, disability or death in connection with the Contract.</p> <p>13.4. Liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the implementation the Contract. Contractor shall ensure that the same applies to it agents, employees or sub-contractors performing work or services in connection with the Contract.</p> <p>13.5. Medical, dental, or repatriation costs incurred as a result of any accident or illness sustained by employees of Contractor during or arising from the performance of any work or services under the Contract or any associated travel.</p> <p>13.6. When applicable, Contractor shall be responsible for providing its own professional liability insurance with coverage equal to the value of services provided under the subcontract agreement, unless otherwise stated in the Contract</p> <p>13.7. Contractor shall, upon request, provide DRC with satisfactory evidence of the insurance required under this Clause.</p> | <p>11.2. У разі, якщо Постачальником передбачається надання послуг:</p> <p>11.2.1 Постачальник гарантує, що всі послуги, що надаються за Договором, на момент прийняття не матимуть дефектів якості та відповідатимуть вимогам Договору.</p> <p>11.2.2 Постачальник заявляє та гарантує ДРБ, що він не має жодних договірних чи інших обмежень чи зобов'язань, які мають протеріччя Договору, або які будуть перешкоджати виконанню надання послуг.</p> <p>11.3 Постачальник гарантує, що вся інформація (включаючи детальну інформацію про кваліфікацію та / або досвід, а також будь-які відповіді щодо перевірки безпеки, необхідні у зв'язку з контрактом), що надаються Постачальником та його робітниками в ДРБ, є повністю правдивою та точною і може бути підтверджена Постачальником негайно за запитом ДРБ;</p> <p>11.4. Постачальник гарантує, що порушення ним будь-якої з вищезазначених гарантій пункту 11 з є істотним порушенням цього Договору та підставою для його розірвання.</p> <p>12. ВІДШКОДУВАННЯ</p> <p>12.1. Постачальник відшкодовує ДРБ всі витрати, втрати, збитки, позови, вимогами та / або претензії, пред'явлені ДРБ третіми особами, які виникають у зв'язку з:</p> <p>12.1.1 діями чи бездіяльністю Постачальника, його працівників та / або субпостачальників під час виконання Договору, включаючи претензії, що стосуються компенсації робітникам;</p> <p>12.1.2 бракованими виробами; та</p> <p>12.1.3 будь-якими претензіями, що виникають внаслідок несанкціонованого використання винаходів чи пристроїв, авторських прав або іншої інтелектуальної власності, які надаються Постачальником за Договором. Відповідальність Постачальника згідно з цим пунктом не обмежується страхуванням та не підпадає під дію будь-яких умов страхування Постачальника.</p> <p>13. СТРАХУВАННЯ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ</p> <p>13.1. Постачальник надає та підтримує наступні види страхування протягом дії Договору, включаючи будь-які його подовження:</p> <p>13.2. Страхування від усіх ризиків щодо його майна та будь-якого обладнання, яке використовується для виконання цього Договору.</p> <p>13.3 Страхування від нещасних випадків на виробництві щодо своїх працівників на предмет задоволення вимог у випадку фізичної шкоди чи смерті у зв'язку з цим Договором.</p> <p>13.4. Страхування відповідальності в обсязі, достатньому для задоволення вимог третіх осіб у випадку смерті чи тілесного ушкодження або втрати чи пошкодження майна у результаті або у зв'язку з імплементацією Договору. Постачальник повинен гарантувати, що те саме стосується і його представників, працівників або субпостачальників, які виконують роботи чи надають послуги за Договором.</p> <p>13.5. Витрати на медичну, стоматологічну чи репатріаційну допомогу, понесені внаслідок нещасного випадку або хвороби, що відбулися з працівниками Постачальника під час виконання будь-яких робіт чи надання послуг за Договором або під час будь-яких пов'язаних з цим поїздок.</p> <p>13.6. У відповідних випадках Постачальник несе відповідальність за власне страхування професійної відповідальності з покриттям, рівним вартості послуг, що надаються за договором субпідряду, якщо інше не зазначено в Договорі.</p> <p>13.7. Постачальник повинен на вимогу ДРБ надати належні докази страхування, які вимагаються згідно з цим пунктом.</p> |
|---|---|

14. ENCUMBRANCES AND LIENS

Contractor shall not create or allow to be created by any person any lien, security or other encumbrance against any monies due or that may become due for any work done or goods or materials supplied under the Contract or by reason of any other claim or demand against Contractor.

15. EQUIPMENT FURNISHED BY DRC TO CONTRACTOR

Title to any equipment and supplies that may be provided by DRC to Contractor for the performance of any obligations under the Contract shall remain with DRC, and any such equipment shall be returned to DRC at the conclusion of the Contract or when no longer needed by Contractor. Such equipment, when returned to DRC, shall be in the same conditions as when delivered to Contractor, subject to normal wear and tear, and Contractor shall be liable to compensate DRC for the actual costs of any loss of, damage to, or degradation of the equipment that is beyond normal wear and tear.

16. INTELLECTUAL PROPERTY AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS

16.1. Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, DRC shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including but not limited to patents, copyrights, and trademarks with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which Contractor has developed for DRC under the Contract and which bear a direct relation to or are produced, prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract. Contractor acknowledges and agrees that such products, documents, and other materials constitute works made for hire for DRC.

16.2 If any such intellectual property or other proprietary rights consist of any such rights of the Contractor that pre-existed the performance by Contractor of its obligations under the Contract that Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, DRC does not and shall not claim any ownership interest thereto, and Contractor grants to DRC a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary rights solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.

17. PUBLICITY AND USE OF NAME OR OFFICIAL LOGO OF DRC

Contractor shall not advertise or otherwise make public for purposes of commercial advantage or goodwill the contents of its Contract or that it has a contractual relationships with DRC, nor shall Contractor in any manner whatsoever use the name or official logo of DRC, or any abbreviation of the name of DRC in connection with its business or otherwise without the prior written permission of DRC.

18. CONFIDENTIALITY

18.1 All information relating to DRC's business, affairs, products, trade secrets, know-how, personnel, customers, and suppliers which may reasonably be regarded as confidential information (irrespective of the format or medium) shall hereinafter be referred to as "Confidential Information". Contractor undertakes not to disclose, either directly or indirectly any Confidential Information Contractor may acquire in any manner and Contractor further undertakes to use all Confidential Information disclosed to Contractor exclusively for the provision of the goods and/or services under the Contact

14. ОБТЯЖЕННЯ ТА ПРАВО УТРИМАННЯ

Постачальник не повинен створювати або дозволяти створювати будь-якою особою будь-яке право утримання, гарантію чи інше обтяження стосовно будь-яких коштів, які належать або належатимуть до сплати за виконані роботи чи товари або матеріали, що поставлені за цим Договором, або через інший позов, або вимогу стосовно Постачальника.

15. УСТАТКУВАННЯ ДРБ, ЯКЕ НАДАЄТЬСЯ Постачальнику

Право власності на будь-яке устаткування та забезпечення, які можуть бути надані ДРБ Постачальнику для виконання будь-яких зобов'язань за Договором, залишається у ДРБ, і будь-яке таке устаткування має бути повернено ДРБ після завершення Договору або, коли у Постачальника не буде більше в ньому потреби. Таке устаткування при поверненні ДРБ повинно бути в тому ж стані, в якому воно було доставлено Постачальнику, з урахуванням нормального зношення. Постачальник несе відповідальність за відшкодування ДРБ за обладнання, визнане пошкодженням або таким, що втратило працездатність, не у результаті нормального зношення.

16. ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ ТА ІНШІ МАЙНОВІ ПРАВА

16.1. За винятком випадків, прописаних в Договорі, ДРБ має право на всю інтелектуальну власність та інші майнові права, зокрема, і не тільки, на патенти, авторські права та торговельні марки стосовно продуктів, процесів, винаходів, ідей, ноу-хау, або документи та інші матеріали, які Постачальник розробив для ДРБ відповідно до Договору, і які мають пряме відношення до або вироблені, підготовлені або зібрані у зв'язку з виконанням або під час виконання Договору. Постачальник визнає і погоджується, що такі продукти, документи та інші матеріали є складовими роботи, виконаної для ДРБ.

16.2 У разі, коли будь-яка така інтелектуальна власність чи інші майнові права складають будь-які такі права Постачальника, які Постачальник мав до виконання своїх зобов'язань за Договором, і які Постачальник може отримати або придбати, або, може вже отримав або придбав, незалежно від виконання його зобов'язань за Договором, ДРБ не вимагає і не має вимагати жодного майнового інтересу на них, а Постачальник надає ДРБ безстрокову ліцензію на використання такої інтелектуальної власності або інших майнових прав виключно для цілей та відповідно до вимог Договору.

17. ПУБЛІЧНІСТЬ І ВИКОРИСТАННЯ ІМЕНЯ ТА ОФІЦІЙНОГО ЛОГО ДРБ

Постачальник не може рекламувати або іншим чином оприлюднювати з метою комерційної вигоди або за доброю волею зміст свого Договору с ДБР або те, що він має договірні відносини з ДРБ, в тій же мірі, в якій Постачальник не повинен жодним чином використовувати ім'я чи офіційний логотип ДРБ, або будь-яку аббревіатуру найменування ДРБ у своїй діяльності або іншим чином без попереднього письмового дозволу ДРБ.

18. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

18.1 Вся інформація, що стосується бізнесу, справ, продуктів, комерційної таємниці, ноу-хау, персоналу, клієнтів та постачальників ДРБ, яка обґрунтовано може вважатися конфіденційною інформацією (незалежно від формату чи носія), далі позначається як "Конфіденційна інформація". Постачальник зобов'язується не розголошувати, прямо чи опосередковано у будь-який спосіб будь-яку конфіденційну інформацію, до якої може мати доступ. Постачальник додатково зобов'язується використовувати всю конфіденційну інформацію, до якої йому наданий доступ, виключно для постачання товарів та / або надання послуг у рамках Договору.

18.2	The provisions of this Clause shall not apply to Contractor in respect of any information which:	18.2	Положення цього пункту не застосовуються до Постачальника по відношенню до будь-якої інформації, яка:
18.2.1	is available to the public otherwise than through any act or default of Contractor;	18.2.1	стає публічно доступною у спосіб, інакший, ніж через будь-які дії або бездіяльність Постачальника;
18.2.2	is disclosed to Contractor as a matter of right by a third party; and/or	18.2.2	розкривається Постачальнику як право третьою стороною; та / або
18.2.3	is developed by Contractor independent of the disclosure of Confidential Information by DRC	18.2.3	розробляється Постачальником незалежно від розкриття конфіденційної інформації ДРБ.
18.3.	Contractor acknowledges that a violation of this Clause would cause immediate and irreparable harm to DRC for which money damages would be inadequate. Therefore, DRC will be entitled to relief for the Contractor's breach of any of its obligations under this Clause without proof of actual damages.	18.3.	Постачальник визнає, що грубе порушення цього пункту може завдати негайної та непоправної шкоди ДРБ, за яку грошова компенсація збитків буде недостатньою. Таким чином, згідно цього пункту ДРБ матиме право внаслідок порушення Постачальника, звільнитись від будь-яких зобов'язань по відношенню до Постачальника без підтвердження фактичної шкоди.
19.	IT SECURITY AND DATA PROTECTION	19.	ІТ БЕЗПЕКА І ЗАХИСТ ДАНИХ
19.1.	During the performance of services under the Contract, Contractor shall use the latest versions of industry-accepted anti-virus software to check for and delete malicious software from any assets used in connection with the Contract.	19.1.	Під час надання послуг за цим Договором Постачальник повинен використовувати найновіші версії загальновизнаного антивірусного програмного забезпечення для перевірки та видалення шкідливого програмного забезпечення з будь-яких засобів, які використовуються під час виконання Договору.
19.2.	Contractor warrants and represents that it will only use or process any data that identifies a person that may be delivered or disclosed to the Contractor by DRC during the course of the Contract, in line with European Union's General Data Protection Regulation ("GDPR") (Regulation (EU) 2016/679) and in line with the Danish GDPR act, together with any extra or updating legislations that impacts the GDPR and any rules or regulations that are issued by authorities that are responsible for supervising the GDPR.	19.2.	Постачальник гарантує і стверджує, що ні в якому разі він не буде використовувати або обробляти будь-які персональні дані, які можуть бути передані або розголошені Постачальнику ДРБ в період виконання Договору, відповідно до Загальних положень Європейського Союзу про захист даних ("GDPR") (Регламент (ЄС) 2016/679) та відповідно до Датського акту GDPR, а також будь-яких додаткових чи оновлених законодавчих актів, які впливають на GDPR, та будь-яких правил або постанов, які видаються органами, відповідальними за актуальність GDPR.
20.	FORCE MAJEURE AND OTHER CHANGES IN CONDITIONS	20.	ФОРС-МАЖОР ТА ІНШІ ЗМІНИ В УМОВАХ
20.1.	In the event of any cause constituting force majeure, Contractor shall promptly give written notice to DRC describing the cause, the impact and the possible delay due to such force majeure, if Contractor is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations under the Contract, including any possible period of delay. Contractor shall also notify the DRC of any other changes in conditions or the occurrence of any event which interferes or threatens to interfere with its performance of the Contract. On receipt of the notice or notices, DRC shall take such action as it reasonably considers appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to Contractor of a reasonable extension of time in which to perform any obligations under the Contract.	20.1.	У випадку виникнення будь-яких обставин непереборної сили, Постачальник негайно має письмово повідомити ДРБ щодо причини, впливу та можливої затримки через такі обставини, у разі, коли Постачальник за таких обставин не зможе повністю або частково виконати свої зобов'язання за Договором, включаючи будь-який можливий період затримки. Постачальник також має повідомити ДРБ про будь-які інші зміни умов або про будь-яку подію, яка завадить або загрожує завадити виконанню ним Договору. Отримавши одне чи кілька повідомлень, ДРБ має вжити таких дій, які вважаються обґрунтованими або необхідними за таких обставин, включаючи надання Постачальнику належного подовження строку дії Договору, протягом якого він виконає будь-які зобов'язання за Договором.
20.2.	If Contractor is rendered unable, wholly, or in part, by reason of force majeure to perform its obligations under the Contract, DRC shall have the right to suspend or cancel the Contract on the same terms and conditions as are provided for in Clause 21, "Termination", except that the period of notice shall be seven (7) calendar days instead of thirty (30) calendar days. In any case, DRC shall be entitled to consider Contractor unable to perform its obligations under the Contract in case Contractor is unable to perform its obligations, wholly or in part, by reason of force majeure for any period in excess of ninety (90) calendar days.	20.2.	У випадку, коли Постачальник виявляється не в змозі повністю або частково через обставини непереборної сили виконати свої зобов'язання за Договором, ДРБ має право призупинити або скасувати Договір на тих самих умовах, що передбачені п. 21, "Припинення", за винятком того, що термін повідомлення буде становити сім (7) календарних днів замість тридцяти (30) календарних днів. У будь-якому випадку, ДРБ має право вважати Постачальника неспроможним виконати свої зобов'язання за Договором у випадку, якщо Постачальник не зможе виконати свої зобов'язання повністю або частково через обставини непереборної сили у будь-який період, що перевищує дев'яносто (90) календар днів.

20.3. Force majeure as used herein means any unforeseeable and irresistible acts of nature, any acts of war (whether declared or not), invasions, revolution, insurrection, terrorism, strikes, blockades or any other acts of a similar nature or force, provided that such acts arise from causes beyond the control and without the fault or negligence of Contractor. Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that Contractor shall perform in areas in which DRC is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas, or to any incidents of civil unrest occurring in such areas, shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract.

21. TERMINATION

21.1 Either party may terminate the Contract for cause, in whole or in part, in accordance with the following provisions. Termination without cause will be sole right of DRC. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Clause 25.2 below shall not be deemed a termination of the Contract.

21.2. Termination for cause: without limitation, DRC may by written notice immediately terminate this Contract without prejudice to any other right or remedy it may have under these conditions or liability to make any further payment (other than in respect to amounts duly accrued prior to the termination date) if Contractor or Named Personnel:

21.2.1 are in serious or repeated breach or non-observance of any of the terms of the Contract, or are incompetent or negligent in the provision of services or goods under the Contract

21.2.2 fail or refuse to provide to DRC's satisfaction, services or goods reasonably required of Contractor (in which case DRC may complete services or goods at Contractor's cost);

21.2.3 be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of Contractor (Contractor shall immediately inform DRC of the occurrence of any of the above events);

21.2.4 are guilty of fraud, unethical practices, gross misconduct or act of any manner which (in the reasonable opinion of DRC) is materially averse to the interests of DRC or the performance of the Contract;

21.2.5 fail to obtain all permits, licenses and/or authorizations as required under this Contract within a reasonable time after the signature of the Contract, depending on the nature and scope of the Contract, DRC may declare the Contract voided or terminate the Contract for the part not performed;

21.2.6 is, or is likely to be, prevented or delayed by illness, injury, or otherwise from providing the services under the Contract for a period of more than fifteen (15) days, DRC reserves the right to terminate the Contract on written notice (does not apply to contracts for goods).

21.2.7 is in non-compliance of DRC's Supplier Code of Conduct

21.2.8 has breached the requirements of the GDPR (Clause 19.2)

21.2.9 in the event that DRC's mandate or funding be curtailed or terminated, DRC may terminate the Contract on thirty (30) days written notice, unless otherwise stated in the Contract.

21.3. Termination without cause: in the event of termination without cause on the part of Contractor, DRC may terminate the Contract by giving Contractor thirty (30) days' notice in writing at any time.

20.3. Обставин непереборної сили, що маються на увазі надалі, включають будь-які непередбачувані природі явища, будь-які воєнні дії (незалежно від того, оголошена чи ні війна), вторгнення, революцію, повстання, тероризм, страйки, блокади чи будь-які інші дії подібного характеру чи сили, за умови, що такі дії виникають з причин, що не підлягають контролю, та не становлять вини або недбалості Постачальника. Постачальник визнає та погоджується, що по відношенню до будь-яких зобов'язань, передбачених Договором, які Постачальник виконує на території, на якій ДРБ реалізує свою діяльність, готується до реалізації або згортає будь-які гуманітарні чи подібні операції, будь-які затримки або невиконання таких зобов'язань, що виникають як наслідок або пов'язані із суворими умовами на таких територіях, або з будь-якими інцидентами громадянських заворушень, що сталися на таких територіях, самі по собі не можуть становити обставини

21. РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

21.1 Будь-яка зі сторін може розірвати Договір з поважної причини, повністю або частково, відповідно до наступних положень. Лише ДРБ має право розірвати Договір без зазначення причини. Початок арбітражного розгляду відповідно до пункту 25.2 нижче не вважається розірванням цього Договору.

21.2. Розірвання Договору з зазначенням причини: без будь-яких обмежень ДРБ може за письмовим повідомленням негайно розірвати цей Договір, не зачіпаючи будь-яке інше право чи засоби правового захисту, які вона може мати за цих умов, або відповідальності здійснити будь-який подальший платіж (крім випадків, коли суми належним чином нараховані до дати розірвання Договору), якщо Постачальник або його робітники:

21.2.1 грубо або неодноразово порушує чи не дотримується будь-яких умов Договору, або є некомпетентним або недбалим у наданні послуг або постачанні товарів за Договором;

21.2.2 не впорався або відмовився від надання на задовільному рівні ДРБ послуг або постачання товарів, які обґрунтовано вимагаються від Постачальника (у цьому випадку ДРБ може завершити надання послуг або постачання товарів за рахунок Постачальника);

21.2.3 буде визнаний банкрутом, або компанія вважатиметься ліквідованою, або стати неплатоспроможним, або якщо Постачальник зробить переуступку на користь своїх кредиторів, або якщо через неплатоспроможність Постачальника буде призначений Одержувач (Постачальник має негайно повідомити ДРБ про настання будь-якої з перерахованих вище подій);

21.2.4 винен у шахрайстві, недобросовісних діях, неналежній поведінці чи діях, які у будь-який спосіб (на обґрунтовану думку ДРБ) суттєво протилежні інтересам ДРБ або виконанню Договору;

21.2.5 не отримав всі дозволи, ліцензії та / або права, які вимагаються за цим Договором, протягом обґрунтованого часу після підписання Договору, залежно від характеру та обсягу Договору, ДРБ може визнати Договір недійсним або розірвати Договір в частині що не виконана;

21.2.6 через хворобу, травму чи інше не може, або імовірно не зможе надати послуги за Договором або затримає їхнє надання на термін більше п'ятнадцяти (15) днів, ДРБ залишає за собою право розірвати Договір письмового повідомивши про це Постачальника (не поширюється на договори постачання товарів).

21.2.7 не відповідає Кодексу поведінки постачальників ДРБ

21.2.8 порушив вимоги GDPR (п. 19.2)

21.2.9 у випадку скорочення або припинення місії ДРБ або зменшення чи припинення її фінансування, ДРБ може розірвати Договір, письмово повідомивши про це Постачальника за тридцять (30) днів до такого розірвання, якщо інше не зазначено в Договорі.

21.3. Розірвання без зазначення причин: у разі розірвання Договору зі сторони Постачальника без поважних причин, ДРБ може розірвати договір, надіславши письмове повідомлення Постачальнику за тридцять (30) днів у будь-який час.

- 21.3.1** in case of Subcontract Agreements: DRC may terminate on written notice in the event that Contracting Authority requests the withdrawal of Contractor or any named personnel's services. Should the Agreement between DRC and Contracting Authority permit, Contractor may be entitled to respond in writing to any request by Contracting Authority to terminate Contractor's services.
- 21.3.1** у разі укладених договорів субпідряду: ДРБ може розірвати Договір за наявності письмового повідомлення від ГенПостачальника, який вимагає відкликати субпостачальника або послуги будь-якого з визначеного персоналу. Якщо Угода між ДРБ та ГенПостачальником дозволяє, субпостачальник має право письмово відповісти на будь-який запит ГенПостачальника про припинення надання ним послуг.
- 21.4.** Consequence of termination: in the event that grounds for Contract termination arise, DRC reserves the right to, at its own opinion:
- 21.4.** Наслідки розірвання договору: у випадку виникнення підстав для розірвання договору, ДРБ залишає за собою право, на його власну думку:
- 21.4.1** in the event of unsatisfactory performance under the Contract, have the work performed under DRC's direct responsibility, in which case Contractor shall be obliged to pay all additional costs arising for DRC;
- 21.4.1** у разі незадовільного виконання робіт згідно з Договором, виконати роботи під безпосередню відповідальність ДРБ. В цьому випадку Постачальник зобов'язаний сплатити всі додаткові витрати, що в такій ситуації виникають для ДРБ;
- 21.4.2** have the work performed by way of a replacement contract with a third party, in which case Contractor shall be obliged to pay all additional costs arising for DRC;
- 21.4.2** виконати роботи натомість за допомогою укладення договору з третьою стороною; у цьому випадку Постачальник зобов'язаний сплатити всі додаткові витрати, що в такій ситуації виникли для ДРБ;
- 21.4.3** have the work terminated, in which case DRC shall be entitled to full compensation for the expenses incurred by DRC caused by Contractor's non-fulfilment of its contractual obligations;
- 21.4.3** припинити роботу, і в цьому випадку ДРБ має право на повне відшкодування витрат, понесених ДРБ, спричинених невиконанням Постачальником своїх договірних зобов'язань;
- 21.4.4** in the event that DRC's mandate or funding is curtailed or terminated, Contractor shall be reimbursed by DRC for all reasonable costs incurred by the Contractor prior to receipt of the notice of termination.
- 21.4.4** У випадку, якщо місія або фінансування ДРБ буде зменшено або припинено, Постачальнику будуть відшкодовані з боку ДРБ за всі обґрунтовані витрати, понесені Постачальником до моменту отримання повідомлення про розірвання Договору.
- 21.5.** In the event of any termination by DRC under this Clause, no payment shall be due from DRC to Contractor except for those goods delivered and services satisfactory performed in conformity with the express terms of the Contract prior to Contractor's receipt of DRC's notice of termination. In case of termination, any liability of DRC for loss of actual or expected profit, and for indirect or consequential losses, is expressly excluded.
- 21.5.** У разі будь-якого розірвання договору з боку ДРБ згідно з цим пунктом, Постачальнику не належать до сплати жодні кошти з боку ДРБ, крім як за роботи та послуги, належним чином виконані та надані згідно з прямо вираженими умовами цього Договору до моменту отримання повідомлення про розірвання Договору. У разі розірвання Договору будь-яка відповідальність ДРБ за втрату фактичного або очікуваного прибутку та за непрямі або наслідкові збитки категорично виключається.
- 21.6.** The terms of this Clause are without prejudice to any other rights or remedies of DRC under the Contract or otherwise.
- 21.6.** Умови цієї Статті не зачіпають жодних інших прав або засобів захисту прав ДРБ за Договором чи іншим чином.
- 21.7.** Upon the effective date of termination of the Contract, all legal obligations, rights and duties arising out of this Contract shall terminate except as otherwise expressly provided in the Contract.
- 21.7.** Після настання дати розірвання Договору всі юридичні зобов'язання, права та обов'язки, що впливають із цього Договору, припиняються, за винятком випадків, прямо передбачених Договором.
- 22. NON-WAIVER OF RIGHTS**
- The failure by either Party to exercise any rights available to it, whether under the Contract or otherwise, shall not be deemed for any purposes to constitute a waiver by the other Party of any such right or any remedy associated with it, and shall not relieve the Parties of any of their obligations under the Contract.
- 22. НЕМОЖЛИВІСТЬ ВІДКАЗУ ВІД ПРАВ**
- Неможливість будь-якою Стороною реалізувати будь-які з наявних у неї прав, будь то згідно з Договором чи інших, з будь-якою метою, не вважатиметься відмовою з боку іншої Сторони від будь-якого такого права чи засобу правового захисту, пов'язаного з ним, і не звільняє Сторони від будь-яких своїх зобов'язань за Договором
- 23. NON-EXCLUSIVITY**
- Unless otherwise specified in the Contract, DRC shall have no obligations to purchase any minimum quantities of goods or services from Contractor, and DRC shall have no limitation on its right to obtain goods or services of the same kind, quality and quantity described in the Contract, from any other source at any time
- 23. НЕЕКСКЛЮЗИВНІСТЬ**
- Якщо інше не встановлено в Договорі, ДРБ не зобов'язана купувати будь-які мінімальні кількості товарів або послуг у Постачальника. ДРБ не має обмежень у своєму праві на отримання товарів або послуг такого ж виду, якості та кількості, які описані в Договорі, з будь-якого іншого джерела в будь-який час.
- 24. SURVIVAL**
- The obligations set forth in Clause 2, 12, 16, 17 and 18 (legal status, indemnification, intellectual property, publicity, confidentiality) of these General Conditions of Contract shall not cease upon completion, expiration or termination of the Contract.
- 24. БЕЗСТРОКОВІСТЬ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ**
- Зобов'язання, викладені у пунктах 2, 12, 16, 17 та 18 (правовий статус, відшкодування збитків, інтелектуальна власність, публічність, конфіденційність) цих Загальних умов договору, не припиняються після завершення, закінчення терміну дії договору чи його дострокового розторгнення.

25. SETTLEMENTS OF DISPUTES

25.1. Amicable Settlement: the parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity of it. Where the parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the Conciliation Rules then in effect of the United Nations Commission on International Trade Law ("UNCITRAL"), or according to such other procedure as may be agreed between the parties.

25.2. Arbitration: any dispute, controversy or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, invalidity of it, unless settled amicably under Clause 25.1, above within sixty (60) calendar days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then in effect.

25.3. The place of arbitration shall be Ukraine and the language to be used in the proceedings shall be English. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest. The parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy or claim.

26. MODIFICATIONS

No modifications to or changes in the Contract, or waiver of any of its terms or any additional contractual relationship of any kind shall be valid and enforceable against DRC unless provided by an amendment to the Contract signed by Contractor and DRC

27. AUDITS AND INVESTIGATIONS

27.1 Each invoice paid by DRC shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of DRC or by other authorized and qualified agents of DRC or the Commission of European Communities, Court of Auditors of European Community, European Anti-fraud Office, donors or authorities of recipient countries at any time during the term of the Contract and for a period of seven (7) years following the expiration or prior termination of the Contract. DRC shall be entitled to a refund from Contractor for any amounts shown by such audits to have been paid by DRC other than in accordance with the terms and conditions of the Contract.

27.2 DRC may conduct investigations relating to any aspect of the Contract or the award of it, the obligations performed under the Contract, and the operations of Contractor generally relating to performance of the Contract at any time during the term of the Contract and for a period of seven (7) years following the expiration or prior termination of the Contract.

25. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

25.1. Мирне врегулювання: Сторони докладають усіх зусиль, щоб мирно врегулювати будь-який спір, розбіжність або претензію, що виникають у зв'язку з цим Договором, включаючи будь-які спори стосовно порушень, розірвання або недійсності Договору. Якщо сторони мають намір забезпечити таке врегулювання на основі примирення, то примирення проводиться відповідно до Погоджувального регламенту встановленого Комісією Організації Об'єднаних Націй по праву міжнародної торгівлі («ЮНСІТРАЛ»), чинного на даний момент, або згідно з іншою процедурою, погодженою між сторонами.

25.2. Арбітраж: будь-який спір, розбіжність або претензія, яка виникає між Сторонами, у зв'язку з виконанням Договору, включаючи будь-які спори стосовно порушень, розірвання або недійсності Договору, якщо вони не вирішені мирним шляхом відповідно до пункту 25.1, протягом 60 (шіст десяти) днів після отримання однією стороною запиту від іншої сторони про таке врегулювання, повинні бути спрямовані будь-якою стороною до арбітражу відповідно до Арбітражного регламенту ЮНСІТРАЛ

25.3. Місцем арбітражу є Україна, а мова, яка повинна використовуватись у провадженні, - англійська. Арбітражний суд не має повноважень присуджувати штрафні санкції. Крім того, якщо інше прямо не передбачено Договором, арбітражний суд не має повноважень нараховувати відсотки. Сторони зобов'язані виконувати будь-які арбітражні рішення, винесені в результаті такого арбітражу, як остаточні рішення будь-якого такого спору, розбіжності чи претензій.

26. ЗМІНИ

Ніякі поправки чи зміни в Договорі, або відмова від будь-яких його умов, або будь-які додаткові договірні відносини будь-якого характеру не є дійсними і такими, що підлягають виконанню щодо ДРБ, якщо це не передбачено змінами до Договору, підписаними Постачальником та ДРБ.

27. АУДИТИ ТА РОЗГЛЯДИ

27.1 Кожен рахунок, сплачений ДРБ, підлягає аудиту виконаних оплат аудитором ДРБ, як внутрішніми, так і зовнішніми, або іншими уповноваженими та кваліфікованими уповноваженими особами ДРБ або Комісії Європейських Співтовариств, Європейської рахункової палати Європейського Співтовариства, Європейського бюро по боротьбі з шахрайством, донорів або органів країн-одержувачів у будь-який час протягом строку дії Договору та протягом семи (7) років після закінчення або дострокового припинення дії Договору. ДРБ має право на відшкодування Постачальником будь-яких сум, виявлених у результаті таких аудитів, які були сплачені ДРБ, не враховуючи тих, які передбачені умовами Договору.

27.2 ДРБ може проводити розгляди, пов'язані з будь-яким аспектом Договору або його укладенням, зобов'язаннями, які виконані згідно з Договором, та діями Постачальника, які в цілому стосуються виконання Договору в будь-який час протягом строку дії Договору та протягом періоду сім (7) років після закінчення або дострокового припинення дії Договору.

27.3. Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post-payment audits, or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, Contractor's obligation to make available its staff and any relevant documentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to DRC access to Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to Contractor's staff and relevant documentation. Contractor shall require its agents, including, but not limited to, Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by DRC hereunder.

28. LIMITATION ON ACTIONS

The Parties acknowledge and agree that, for these purposes, a cause of action shall accrue when the breach actually occurs, or, in the case of latent defects, when the injured Party knew or should have known all of the essential elements of the cause of action, or in the case of a breach of warranty, when tender of delivery is made, except that, if a warranty extends to future performance of the goods or any process or system and the discovery of the breach consequently shall await the time when such goods or other process or system is ready to perform in accordance with the requirements of the Contract, the cause of actions accrues when such time of future performance actually begins.

29. ESSENTIAL TERMS

Contractor acknowledges and agrees that each of the following Clauses 30-40 constitutes an essential term of the Contract and that any breach of any of these terms shall entitle DRC to end the Contract or any other contract with DRC immediately upon notice to Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind.

30. SOURCE OF INSTRUCTIONS

The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to DRC in connection with the performance of its obligations under the Contract. Should any authority external to DRC seek to impose any instructions concerning or restrictions on Contractor's performance under the Contract, Contractor shall promptly notify DRC and provide all reasonable assistance required by DRC. Contractor shall not take any action in respect of the performance of its obligations under the Contract that may adversely affect the interests of DRC, and Contractor shall perform its obligations under the Contract with the fullest regard to the interests of the DRC and, in the case of Subcontract Agreements, Contracting Authority.

27.3. Постачальник повинен забезпечити своє повне та своєчасне сприяння будь-яким подібними інспекціями, аудитами виконаних оплат або розслідуваннями. Таке сприяння повинне включати, але не бути обмежене, зобов'язаннями Постачальника надавати доступ до своїх робітників та будь-якої відповідної документації для таких цілей у прийнятні строки та на прийнятних умовах, та надавати ДРБ доступ до приміщень Постачальника у прийнятні строки та на прийнятних умовах у зв'язку із таким доступом до робітників Постачальника та відповідній документації. Постачальник має вимагати від своїх представників, включаючи, але не обмежуючись, повірених осіб Постачальника, бухгалтерів чи інших радників, об'єктивно співпрацювати з будь-якими інспекціями, аудитами виконаних оплат або приймати участь у розглядах, які проводяться ДРБ згідно з цим Договором.

28. ОБМЕЖЕННЯ ДІЙ

Сторони визнають та погоджуються, що для цілей Договору, приводом позову є констатація того, що порушення фактично відбулося, або, у випадку прихованих дефектів, коли потерпіла Сторона знала, або мала знати, всі істотні елементи приводу для позову, або у випадку порушення гарантії, коли проведена тендерна закупівля, за винятком випадків, коли гарантія поширюється на майбутню поставку товару або будь-який процес чи систему, а виявлення порушення, внаслідок цього, очікує часу, коли такий товар, процес, або система буде готова для втілення відповідно до вимог Договору. Привід для позову настає, коли фактично починається майбутнє постачання.

29. ІСТОТНІ УМОВИ

Постачальник визнає і погоджується, що кожен з наведених нижче пунктів 30-40 є істотною умовою Договору і що будь-яке порушення будь-якої з цих умов дає право ДРБ розірвати цей Договір або будь-який інший договір з ДРБ негайно після надсилання повідомлення Постачальнику, без будь-якої відповідальності за видатки, пов'язані з розірванням Договору, або будь-яку іншу відповідальність будь-якого типу

30. ДЖЕРЕЛО ВКАЗІВОК

Постачальник не запитує і не приймає вказівки від жодного органу, стороннього по відношенню до ДРБ, у зв'язку з виконанням своїх зобов'язань за Договором. Якщо будь-який орган, який не відноситься до ДРБ, намагається нав'язати будь-які інструкції, що стосуються або обмежують виконання Постачальником своїх зобов'язань за Договором, Постачальник має негайно повідомити про це ДРБ та надати належну допомогу, необхідну ДРБ. Постачальник не повинен вживати жодних дій щодо виконання своїх зобов'язань за Договором, які можуть завдати шкоди інтересам ДРБ, та виконувати свої зобов'язання за Договором у повній відповідності до інтересів ДРБ, а у випадку Судпідрядних Угод - ГенПостачальника.

31. OFFICIALS NOT TO BENEFIT

Contractor warrants that it has not and shall not offer to any representative, official, employee, or other agent of DRC any direct or indirect benefit arising from or related to the performance of the Contract or any other contract with DRC or the award of it or for any other purpose intended to gain an advantage for Contractor, whether of a financial or other nature. Contractor agrees that breach of this provision may lead, at DRC's sole discretion, to the full avoidance of the Contract irrespective of any work already performed. Avoidance shall exclude any right of Contractor to claim any payment, even for work already performed. Avoidance will be without prejudice to any further remedies that DRC may be entitled to hereunder or at law with particular reference to refund of payments already made, claims for damages and losses occurred, bribery, and fraud. The provisions under this Clause shall also apply with respect to any sub-contractor for the part of work related to such sub-contractor.

32. OBSERVANCE OF THE LAW

Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, unless the Contract is a Subcontract Agreement, Contractor shall maintain compliance with all obligations relating to its registration as a qualified vendor of goods or services to DRC, as such obligations are set forth in DRC vendor registration procedures.

33. ANTI-TERRORISM

Contractor represents and warrants that it will not under any circumstances transact business with any individuals or entities associated with terrorism and will comply with any anti-terror vetting requirements included within the Contract.

34. CHILD LABOR

Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of Contractor's subsidiary or affiliated entities (if any) is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the United Nations Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development.

35. MINES AND WEAPONS

Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of Contractor's subsidiaries or affiliated entities (if any) or sub-contractors are:

35.1. engaged in the sale or manufacture of anti-personnel mines or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines; or

35.2 actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, stockpiling, trade or manufacture of conventional, chemical, biological, nuclear, or other weapons.

31. ВИКЛЮЧЕННЯ ВИГОДИ СПІВРОБІТНИКІВ

Постачальник гарантує, що не надав та не надасть жодному представнику, посадовій особі, працівнику чи іншому суб'єкту ДРБ будь-яку пряму чи опосередковану вигоду, яка виникає внаслідок або пов'язана з виконанням цього Договору чи будь-якого іншого договору з ДРБ, або винагороду з цього, чи задля будь-якої іншої мети, покликаної отримати перевагу для Постачальника, незалежно будь-то фінансового чи іншого характеру. Постачальник погоджується, що порушення цього положення може призвести, на власний розсуд ДРБ, до повного анулювання Договору, незалежно від того, які роботи вже були виконані. Анулювання повинно виключати будь-яке право Постачальника вимагати будь-яку оплату, навіть за вже виконані роботи. Анулювання відбувається без шкоди щодо подальших засобів правового захисту, на які ДРБ може мати право згідно з цим Договором чи законодавством, приділяючи особливу увагу відшкодуванню вже здійснених платежів, вимогам про відшкодування збитків та шкоди, хабарництву та шахрайству. Положення, передбачені цим пунктом, також застосовуються стосовно будь-якого субпостачальника на частину робіт, пов'язаних з таким субпостачальником.

32. ДОТРИМАННЯ ЗАКОНОДАВСТВА

Постачальник повинен дотримуватися всіх законів, постанов, правил та положень, які стосуються виконання його зобов'язань за Договором. Крім того, якщо Договір не є Договором Субпідряду, Постачальник повинен дотримуватися всіх зобов'язань, пов'язаних з його реєстрацією в якості кваліфікованого постачальника товарів чи послуг ДРБ, оскільки такі зобов'язання встановлені процедурами реєстрації постачальників ДРБ.

33. АНТИТЕРОРИЗМ

Постачальник заявляє та гарантує, що він за будь-яких обставин не буде взаємодіяти з будь-якими фізичними особами чи організаціями, пов'язаними з тероризмом, та буде дотримуватися будь-яких вимог відносно проведення перевірки щодо взаємодій з терористичними організаціями в межах Договору.

34. ДІТЯЧА ПРАЦЯ

Постачальник заявляє і гарантує, що ні він, ні його материнські компанії (якщо такі є), ні будь-які дочірні компанії або афілійовані компанії (якщо такі є) не буде займатись ніяким видом діяльності, яка суперечить правам, передбаченим Конвенцією Об'єднаних Націй про права дитини, включаючи параграф 32 цього документу, якими, серед іншого, вимагається, щоб дитина була захищена від виконання будь-якої праці, що може бути небезпечною чи перешкоджати отриманню дитиною освіти, або буди шкідливою для здоров'я дитини, чи її фізичного, розумового, духовного, морального чи соціального розвитку.

35. МІНИ ТА ІНША ЗБРОЯ

Постачальник заявляє та гарантує, що ні він, ні його материнські компанії (якщо такі є), ні будь-які дочірні компанії або афілійовані компанії (якщо такі є) або субпостачальники не такими, що:

35.1. займаються продажем або виготовленням протипіхотних мін або компонентів, які використовуються у виробництві протипіхотних мін; або

35.2 активно та безпосередньо приймають участь у патентуванні, розробці, збірці, виробництві, зберіганні, продажі чи фабричному виготовленні звичайної, хімічної, біологічної, ядерної чи іншої зброї.

36. SEXUAL EXPLOITATION

36.1 Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by its employees or any other persons engaged and controlled by Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, Contractor shall refrain from, and shall take all reasonable and appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged and controlled by it from exchanging any money, goods, services, or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging any sexual activities that are exploitive or degrading to any person.

36.2 DRC shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which Contractor's staff or any other person who may be engaged by Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's staff or such other person who may be engaged by Contractor to perform any services under the Contract.

37. EXPLOITATION AND ABUSE OF REFUGEES AND OTHER PERSONS OF CONCERN TO DRC

Contractor warrants that it has instructed its staff to refrain from any conduct that would adversely reflect on DRC and from any activity which is incompatible with the aims and objectives of DRC or the mandate of DRC to ensure the protection of refugees and other persons of concern to DRC. Contractor hereby undertakes to take all possible measures to prevent its staff from exploiting and abusing refugees and other persons of concern to DRC. The failure of Contractor to investigate allegations of exploitation and abuse its staff or related to its activities or to take corrective actions when exploitation or abuse has occurred shall entitle DRC to end the Contract immediately upon notice to Contractor, at no cost to DRC.

38. HUMAN TRAFFICKING AND MODERN SLAVERY

Contractor shall comply with any and all applicable human trafficking and anti-slavery laws, statutes, regulations, and conventions in force and Contractor warrants that it has instructed its named personnel, staff, employees, and any sub-contractors to refrain from engaging in human trafficking and/or forced labor. The failure of Contractor to investigate allegations of human trafficking for whatever purpose, including forced labor, against its staff or related to its activities or to take corrective action when any allegations have been proven to have occurred shall entitle DRC to end the Contract immediately upon notice to Contractor, at no cost to DRC.

39. ENVIRONMENTAL SUSTAINABILITY

Contractor acknowledges that it shall perform all services under the Contract in an environmentally sustainable and accountable manner and agrees to:

39.1. establish and maintain appropriate procedures to and evaluate and select suppliers and sub-contractors based on their commitments to environmental sustainability and accountability;

36. СЕКСУАЛЬНА ЕКСПЛУАТАЦІЯ

36.1 Постачальник має вживати всіх належних заходів для запобігання сексуальній експлуатації чи домагання кимось із своїх працівників чи будь-якими іншими особами, залученими або тими, що знаходяться під контролем Постачальника для надання будь-яких послуг за Договором. Дотримуючись вищезазначеного, сексуальні відносини з будь-якою особою віком менше вісімнадцяти років, незалежно від законів, що стосуються згоди, вважаються сексуальною експлуатацією та домаганням такої особи. Крім того, Постачальник має утримуватися та вживати всіх доцільних та належних заходів для заборони своїм працівникам чи іншим особам, залученими або тими, що знаходяться під контролем Постачальника, від обміну грошей, товарів, послуг чи інших цінностей на сексуальні послуги чи відносини, або від залучення в будь-які сексуальні відносини, які є експлуаторськими або принижуючими гідність.

36.2 ДРБ не застосовує вищевказаний стандарт відносно віку, в будь-якому випадку, коли персонал Постачальника або будь-яка інша особа, яка може бути залучена Постачальником для надання будь-яких послуг за Договором, одружена з особою, яка не досягла віку вісімнадцяти років, з якою мали місце сексуальні відносини і з якою такий шлюб визний дійсним згідно із законодавством країни громадянства такого персоналу Постачальника або іншої особи, яка може бути залучена Постачальником для надання будь-яких послуг за Договором.

37. ЕКСПЛУАТАЦІЯ ТА ПОГАНЕ СТАВЛЕННЯ ПО ВІДНОШЕННЮ ДО БІЖЕНЦІВ ТА ІНШИХ ОСІБ, ЯКІ ПОТРЕБУЮТЬ ДОПОМОГИ ДРБ

Постачальник гарантує, що він надав відповідні інструкції своїм робітникам щодо утримування від будь-якої поведінки, яка може негативно відбитися на ДРБ, та будь-якої діяльності, несумісної з цілями та завданнями ДРБ або повноваженнями ДРБ в забезпеченні захисту біженців та інших осіб, які потребують допомоги ДРБ. Постачальник зобов'язується вжити всіх можливих заходів для запобігання експлуатації та поганого ставлення до біженців та інших осіб, які потребують допомоги ДРБ, з боку своїх робітників. Неспроможність Постачальника розслідувати звинувачення у експлуатації та поганому ставленні своїх робітників чи пов'язані з його діяльністю або вжити заходи для виправлення ситуації у разі, коли експлуатація чи погане ставлення мали місце, дають право ДРБ негайно розірвати Договір після надсилання повідомлення Постачальнику без фінансових наслідків для ДРБ.

38. ТОРГІВЛЯ ЛЮДЬМИ ТА СУЧАСНЕ РАБСТВО

Постачальник повинен дотримуватися будь-яких діючих законів, статутів, правил та конвенцій, пов'язаних з торгівлею людьми та проти рабства. Постачальник гарантує, що він надав інструкції своїм робітникам, співробітникам, службовцям та будь-яким субпостачальникам щодо утримання від участі в діяльності, яка пов'язана з торгівлею людьми та / або примусовою працею. Нездатність Постачальника розслідувати звинувачення у торгівлі людьми з будь-якою метою, включаючи примусові роботи, проти своїх співробітників чи пов'язані з його діяльністю, або вжити заходи для виправлення ситуації, коли було доведено, що будь-які звинувачення мали місце, дає право ДРБ негайно розірвати Договір після надсилання повідомлення Постачальнику, без фінансових наслідків для ДРБ.

39. РАЦІОНАЛЬНЕ ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ

Постачальник визнає, що за Договором повинен надавати всі послуги, зважаючи на раціональне природокористування та на підзвітній основі, та погоджується:

39.1. встановлювати та дотримуватися відповідних процедур щодо оцінки, відбору постачальників та субпостачальників, приймаючи до уваги їх зобов'язання щодо раціонального природокористування та підзвітності;

- | | |
|---|--|
| <p>39.2. assess and reduce the environmental impact of its own products and services throughout their entire life cycle; and</p> <p>39.3 use material resources responsibly, in order to achieve sustainable growth that respects the environment and the rights of future generations.</p> <p>40. RULE OF ORIGIN AND NATIONALITY</p> <p>40.1. If any rules of origin and nationality are applicable due to donor requirements, limiting the eligible countries for goods, legal and natural persons, Contractor shall adhere to these rules and be able to document and certify the origin of goods and nationality of legal and natural persons as required.</p> <p>40.2. Failure to comply with this obligation shall lead, after formal notice, to termination of the Contract, and DRC is entitled to recover any loss from Contractor and is not obliged to make any further payments to Contractor.</p> <p>41. SEVERABILITY
Should any term of the Contract be held by a court of competent jurisdiction to be illegal, invalid or unenforceable, such term may be modified by such court in compliance with the law giving effect to the intent of the Parties and enforced as modified. All other and conditions of the Contract shall remain in full force and effect and shall be construed in accordance with modified term.</p> <p>42. APPLICABLE LAW
All contracts entered into between the Parties shall be governed by and construed in accordance with the laws of Ukraine without giving effect to any choice of law or conflict of law terms.</p> | <p>39.2. оцінювати та зменшувати вплив власних результатів робіт та послуг на довкілля протягом усього їхнього життєвого циклу; і</p> <p>39.3 відповідально використовувати матеріальні ресурси для досягнення стійкого зростання, ощадливого для навколишньої середовища та прав майбутніх поколінь.</p> <p>40. ПРАВИЛА ПОХОДЖЕННЯ І НАЦІОНАЛЬНОЇ ПРИНАЛЕЖНОСТІ</p> <p>40.1. Якщо у зв'язку з вимогами донорів застосовуються правила походження товару та національної приналежності, обмежуючи коло можливих країн походження товарів і національну приналежність юридичних і фізичних осіб, Постачальник повинен дотримуватися цих правил і бути готовим документально підтвердити та засвідчити походження товарів і національну приналежність юридичних та фізичних осіб згідно з установленими вимогами.</p> <p>40.2. Невиконання цього зобов'язання тягне за собою, після офіційного повідомлення, розірвання Договору, а ДСБ має право стягнути суму збитків з Постачальника і не зобов'язана здійснювати будь-які подальші платежі Постачальнику.</p> <p>41. НЕЗАЛЕЖНІСТЬ
Якщо будь-яке положення Договору визнано судом компетентної юрисдикції незаконним, недійсним або нездійсненим, таке положення може бути змінено таким судом відповідно до закону, що вводить в дію наміри Сторін, і повинно виконуватися з урахуванням внесених змін. Усі інші положення Договору зберігають юридичну силу, діють у повному обсязі та тлумачаться згідно зі зміненими положеннями.</p> <p>42. ЧИННЕ ЗАКОНОДАВСТВО
Усі договори, укладені між Сторонами, регулюються та тлумачаться відповідно до законів України без застосування норм про вибір права або колізійних норм.</p> |
|---|--|